

# Bản Lên Tiếng Nhân Ngày Quốc Tế Nhân Quyền 2016

(*song ngữ Việt - Anh*)



Ngày 10 tháng 12 năm 2016, thế giới đánh dấu 68 năm ngày công bố Bản Tuyên Ngôn Phổ Quát về Nhân Quyền, định ra một khuôn mẫu chung về quyền con người mà mọi quốc gia và mọi dân tộc đều phải tôn trọng. Là một nước thành viên của Hội Đồng Nhân Quyền Liên Hiệp Quốc, Việt Nam chẳng những không tôn trọng các quyền con người được quy định trong Bản

Tuyên Ngôn Phổ Quát về Nhân Quyền, mà còn tăng cường đàn áp nhân quyền trong thời gian gần đây khiến tình hình trở nên tồi tệ hơn bao giờ hết:

- Bắt bớ và giam cầm tùy tiện không ngừng gia tăng, điển hình là các trường hợp luật sư Nguyễn Văn Đài, cô Lê Thị Thu Hà, dân oan Cấn Thị Thêu, blogger Nguyễn Ngọc Như Quỳnh, bác sĩ Hồ Hải, ông Lưu Văn Vịnh, ông Nguyễn Văn Đức Độ, Hoàng Văn Giang, v.v.

- Đối xử ngày càng khắc nghiệt và phi nhân bản đối với các tù nhân lương tâm, như các trường hợp Hồ Đức Hòa, Trần Thị Thúy, Đặng Xuân Diệu, Trần Huỳnh Duy Thức, Đinh Nguyên Kha, Nguyễn Hoàng Quốc Hùng, v.v.

- Áp dụng chính sách quản chế một cách tùy tiện, nhằm giới hạn quyền tự do đi lại, quyền được trở lại cuộc sống bình thường của các cựu tù nhân lương tâm, khiến cho nhiều người lâm vào hoàn cảnh khó khăn.

- Đàn áp tôn giáo ngày càng khốc liệt, qua hành động phá hủy chùa Liên Trì và Đan Viện Thiên An, Thánh Thất Tuy An - tỉnh Phú Yên của Đạo Cao Đài bị nhà cầm quyền csvn triệt hạ, ngăn cản những hoạt động tín ngưỡng và quyền đi lại của nhiều tu sĩ và tín đồ Cao Đài, Hòa Hảo, Tin Lành, Công Giáo, Phật Giáo, v.v.

- Khủng bố tinh thần, phá hoại tài sản, ngăn chặn sinh hoạt, học hành, thi cử đối với những người tranh đấu cho nhân quyền, như các trường hợp của Mục sư Nguyễn Trung Tôn, Linh mục Phan Văn Lợi, nhà thơ Trần Đức Thạch, sinh viên Nguyễn Văn Tráng, blogger Trương Minh Tam, v.v.

- Kỳ luật các nhà báo viết lên sự thật, bày tỏ chính kiến của mình như các trường hợp; Nhà báo Phùng Hiệu, nhà báo Mai Phan Lợi, phóng viên Quang Thế, v.v.

Nhân kỷ niệm 68 năm ngày công bố Tuyên Ngôn Phổ Quát về Nhân Quyền, chúng tôi cực lực tố cáo trước dư luận quốc tế chính sách chà đạp nhân quyền vô cùng khốc liệt hiện nay của nhà cầm quyền Việt Nam. Chúng tôi khẩn thiết kêu gọi Hội Đồng Nhân Quyền

Liên Hiệp Quốc, các tổ chức nhân quyền quốc tế, các nước dân chủ trên thế giới hãy can thiệp và gây áp lực buộc nhà cầm quyền Việt Nam:

- Trả tự do vô điều kiện cho tất cả các tù nhân lương tâm.
- Hủy bỏ chế độ quản chế trong các bản án đối với các tù nhân lương tâm.
- Trả lại quyền tự do sinh hoạt và tài sản của tất cả các tôn giáo.
- Ngưng ngay các hành động khủng bố đối với các nhà tranh đấu bảo vệ nhân quyền.
- Tôn trọng và thực thi các quyền căn bản của quyền Tự do báo chí và tự do ngôn luận, chấm dứt đàn áp, bắt bớ, sách nhiễu với các nhà bào, các công dân thực hiện quyền biểu đạt chính kiến mà được pháp luật bảo hộ.

Người Việt Nam phải có quyền được sống, với tất cả các quyền con người được quy định trong bản Tuyên Ngôn Phổ Quát về Nhân Quyền, ngay trên đất nước của mình.

Ngày 10 tháng 12 năm 2016.

### Đồng ký tên

1. Diễn đàn xã hội dân sự - Đại diện: Tiến sĩ Nguyễn Quang A
2. Đảng Việt Tân - Đại diện Hoàng Tứ Duy
3. Giáo Hội Liên Hữu Lutheran Viet Nam - Hoa Kỳ - Đại diện: MS Nguyễn Hoàng Hoa.
4. Giáo Hội PGHH THUẦN TUYẾT - Đại diện: Lê Quang Hiến và Lê Văn Sóc.
5. Hội Ái hữu Tù nhân Chính trị và Tôn giáo Việt Nam - Đại diện: Nguyễn Bắc Truyền.
6. Hội Anh Em Dân Chủ - Đại diện: Nguyễn Trung Tôn.
7. Hội bảo vệ Quyền tự do tôn giáo - Đại diện: Bà Hà Thị Vân.
8. Hội Bầu bí Tương thân - Đại diện Nguyễn Lê Hùng.
9. Hội Cứu Tù Nhân Lương Tâm Thanh Niên Công Giáo - Đại diện Nguyễn Văn Oai
10. Hội Cứu Tù Nhân Lương Tâm Việt Nam - Đại diện: Bs Nguyễn Đan Quế và Lm Phan Văn Lợi.
11. Hội Dân Sinh Tương Ái - Đại diện: Mục sư Phạm Ngọc Thạch
12. Hội hỗ trợ nạn nhân bạo hành - Đại diện: Bác sĩ Đinh Đức Long
13. Khối Nhơn sanh Cao Đài. Đại diện: các Chánh Trị Sự Hứa Phi, CTS Nguyễn Kim Lân, CTS Nguyễn Bạch Phụng.
14. Khối Tự do Dân chủ 8406 - Đại diện: Kỹ sư Đỗ Nam Hải; nhà văn Nguyễn Xuân Nghĩa.
15. Mạng Lưới Blogger Việt Nam - Đại diện Phạm Thanh Nghiênn
16. Nhóm Linh mục Nguyễn Kim Điền - Đại diện: Lm Nguyễn Hữu Giải và Lm Nguyễn Văn Lý.
17. Phong Trào Lao Động Việt - Đại diện: Đỗ Thị Minh Hạnh.
18. Phong Trào Liên Đới Dân Oan - Đại diện: Bà Trần Ngọc Anh
19. Sài Gòn Báo - Đại diện: Linh mục Antôn Lê Ngọc Thanh.
20. Tuổi Trẻ-Lòng Nhân Ái - Đại diện: Thái Văn Dung
21. Vì Tương Lai - Đại diện: Trần Minh Nhật.

## Cá Nhân:

Bùi Hiền, nhà thơ, Canada.

Bùi Tuấn Dương, Quảng Khê-Đắk Glong-Đắk Nông.

Chu Anh Tuấn, Vũng Tàu.

Dương Sanh, cựu giáo chức, cư trú tại Vạn Ninh, Khánh Hòa.

Hoàng Dũng, PGS TS, TPHCM.

Huỳnh Quốc Huy, Phóng viên tự do. Bút danh: Nam Việt, Saigon.

Kha Lương Ngãi, nhà báo TP HCM, thành viên CLB Lê Hiếu Đằng.

Lại Thị Ánh Hồng - Nghệ Sĩ - Sài Gòn.

Lê Minh, Xuân Lộc, Đồng Nai.

Lư Văn Bảy. Cựu TNLT.

Ngô Kim Hoa (Sương Quỳnh) - Nhà Báo Tự Do - Sài Gòn.

Ngô Thị Kim Cúc, nhà văn- nhà báo, Sài Gòn- Việt Nam.

Nguyễn Mạnh Hùng, mục sư Tin lành, Sài Gòn.

Nguyễn Nữ Phương Dung, nhà hoạt động, Sài Gòn.

Nguyễn Thúy Hạnh, nhà hoạt động nhân quyền, Hà Nội.

Nguyễn Trang Nhung, nhà hoạt động nhân quyền, Hà Nội.

Nguyễn Tường Thụy, Nhà báo Độc lập, Hà Nội.

Nhà Thơ Hoàng Hưng, nhà thơ, cựu tù nhân lương tâm, Sài Gòn

Phan Đắc Lữ, 393 QL13 Hiệp Bình Phước, Thủ Đức, Sài Gòn.

Phan Hải Yến, Sài Gòn.

Tống văn Công, nhà báo

Trần Đức Thạch, nhà thơ, cựu tù nhân lương tâm, Nghệ An.

Trần Minh Quốc, Nhà giáo nghỉ hưu.

Trương Long Điền, Công chức hưu trí, Long Xuyên, An Giang.

Uông Đình Đức, 168/37 Nguyễn Cư Trinh Q1t/tphcm.

Võ Văn Tạo, Nhà báo, Nha Trang.

Vũ Thế khôi, Nhà giáo ưu tú



## Statement on International Human Rights Day 2016

December 10, 2016 marks the 68th anniversary of when the Universal Declaration of Human Rights was adopted. This document has become the common standard of rights for all people that must be respected by every nation. Although a member of the United Nations Human Rights Council, the Vietnamese government not only disrespects the human rights as described in the Universal Declaration of Human Rights, but it has also increased its oppression on the people, making the situation more dire than ever before.

- The number of arbitrary arrest and detention continue to increase. Some specific cases involve human rights lawyer Nguyen Van Dai and Le Thi Thu Ha, land rights activist Can Thi Theu, blogger Nguyen Ngoc Nhu Quynh, Dr. Ho Hai, Luu Van Vinh, Nguyen Van Duc Do and Hoang Van Giang.

- Treatment of prisoners of conscience has become more brutal and inhumane as in the cases of Ho Duc Hoa, Tran Thi Thuy, Dang Xuan Dieu, Tran Huynh Duy Thuc, Dinh Nguyen Kha, Nguyen Hoang Quoc Hung.

- Arbitrarily use house arrest to limit freedom of movement and prevent former prisoners of conscience from returning to a normal way of life has caused unreasonable difficulties for activists.

- Religious oppression continues to intensify. Recent incidences include the destruction of Lien Tri Pagoda and Thien An monastery, the dismantling of Tuy An Cao Dai Temple in Phu Yen Province, the restriction of faith-based group activities , and the barrier of movement for many monks and worshippers that belong to the Cao Dai, Hoa Hao, Protestant, Catholic and Buddhist faiths.

- Intimidation and harassment of human rights defenders through actions like destroying their property and obstructing their ability to organize activities. For activists still in school, the Vietnamese government creates pressure that prevent them from studying and taking exams. Cases of this form of oppression include Pastor Nguyen Trung Ton, Rev. Phan Van Loi, Tran Duc Thach, Nguyen Van Trang and Truong Minh Tam.

- Disciplinary action on journalists who have reported the truth or expressed their opinions as in the cases of journalists Phung Hieu, Mai Phan Loi and Quang The.

On this 68th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, we call on the international community to firmly denounce the Vietnamese government's on going repression of human rights.

We urgently call on the United Nations Human Rights Council, all international human rights organisations and democratic governments to intervene and pressure the Vietnamese authorities to:

- Unconditionally release all prisoners of conscience

- Remove sentences that force former prisoners of conscience to still be under house arrest after being released from prison.
- Return property and the religious right to practice for all faith-based groups.
- Immediately stop all acts of intimidation and harassment towards human rights activists.
- Respect and protect all fundamental rights including freedom of press, freedom of expression, and immediately cease physical attacks, arbitrary arrests and threats against journalists and citizens using their right to express their opinion as protected by law.

The Vietnamese people must have the right to live in their own country with all their human rights protected as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights.

December 10, 2016

Jointly signed

1. Civil Society Forum- represented by Nguyen Quang A.
2. Viet Tan- represented by Duy Hoang.
3. Vietnam-US Lutheran Alliance Church- represented by Pastor Nguyen Hoang Hoa
4. Hoa Hao Purist Buddhist Church- represented by Le Quang Hien and Le Van Soc.
5. Vietnamese Political & Religious Prisoners Friendship Association- represented by Nguyen Bac Truyen.
6. Brotherhood for Democracy- represented by Nguyen Trung Ton.
7. Association to Protect Freedom of Religion- represented by Ha Thi Van.
8. Association of Bau Bi Tuong Than- represented by Nguyen Le Hung.
9. Association of Former Catholic Prisoners of Conscience- represented by Nguyen Van Oai.
10. Former Vietnamese Prisoners of Conscience- represented by Dr. Nguyen Dan Que and Rev. Nguyen Van Loi.
11. Association of Mutual Compassion- represented by Rev. Pham Ngoc Thach.
12. Association to Support Victims of Torture- represented by Dr. Dinh Duc Long.

13. Cao Dai Church, Human Livelihood Sect- represented by Mr. Hua Phi, Mr. Nguyen Kim Lan, Mrs. Nguyen Bach Phung
14. Bloc 8406- represented by Do Nam Hai and Nguyen Xuan Nghia.
15. Vietnamese Bloggers' Network- represented by Pham Thanh Nghien.
16. Nguyen Kim Dien Priests group- represented by Rev. Nguyen Huu Giai and Rev. Nguyen Van Ly.
17. Vietnamese Labour- represented by Do Thi Minh Hanh.
18. Oppressed Petitioners' Solidarity Movement- represented by Tran Ngoc Anh.
19. Saigon Newspaper- represented by Rev. Le Ngoc Thanh.
20. Youth of Compassion- represented by Thai Van Dung.
21. For the Future of Vietnam- represented by Tran Minh Nhat.

Individual signatories:

1. Bui Hien- poet, Canada.
2. Bui Tuan Duong- Quang Khe- Dak Glong-Dak Nong.
3. Chu Anh Tuan- Vung Tau.
4. Duong Sanh- former teacher, Van Ninh, Khanh Hoa.
5. Hoang Dung- Associate Professor PhD., Saigon.
6. Huynh Quoc Huy- independent reporter (reporter name Nam Viet), Saigon.
7. Kha Luong Ngai- journalist and member of Friends of Le Hieu Dang Assoc., Saigon.
8. Lai Thi Anh Hong- artist, Saigon.
9. Le Minh- Xuan Loc, Dong Nai.
10. Lu Van Bay- former prisoner of conscience.
11. Ngo Kim Hoa (Suong Quynh)- independent journalist, Saigon.
12. Ngo Thi Kim Cuc- writer and journalist, Saigon.

13. Nguyen Manh Hung- Protestant Pastor, Saigon.
14. Nguyen Nu Phuong Dung- activist, Saigon.
15. Nguyen Thuy Hanh- human rights activist, Hanoi.
16. Nguyen Trang Nhung- human rights activist, Hanoi.
17. Nguyen Tuong Thuy- independent journalist, Hanoi.
18. Hoang Hung- poet and former prisoner of conscience, Saigon.
19. Phan Dac Lu- Thu Duc, Saigon.
20. Phan Hai Yen- Saigon.
21. Tong Van Cong- journalist.
22. Tran Duc Thach- poet and former prisoner of conscience, Nghe An.
23. Tran Minh Quoc- retired teacher.
24. Truong Long Dien- retired civil servant, Long Xuyen, An Giang.
25. Uong Dinh Duc- Saigon.
26. Vo Van Tao- journalist, Nha Trang.
27. Vu The Khoi- honourable teacher.